

Spis treści

Przedmowa do wydania II	7
Wstęp	9
1. Wybory translatorskie	17
1.1. Rodzaje wyborów translatorskich w zależności od typów i rodzajów przekładu	20
1.2. Rodzaje wyborów translatorskich w zależności od przyjętej strategii tłumaczenia i dominanty translatorskiej	25
1.3. Transformacje przekładowe	32
2. Ekwiwalencja tłumaczenia i problem określenia jednostki przekładu (model procesu przekładu, asocjacyjna jednostka tłumaczenia, skojarzenia i decyzje translatorskie)	42
3. Sposoby tłumaczenia, a skojarzenia	69
3.1. Klasyfikacja asocjacji i schematy nakładania się płaszczyzn asocjacyjnych	77
3.2. Decyzje translatorskie motywowane kontekstem asocjacyjnym	85
4. Od modyfikacji do degradacji tekstu przekładu	91
4.1. Kłopoty ze słownikami	96
4.2. Rodzaj tekstu – motywacja wyboru	116
4.3. Konteksty oryginału i tłumaczenia	122
4.4. Konotacja obcości a wtręty obcojęzyczne	125
4.5. Asocjacje translatorskie a sfera obyczajowości	133
4.6. Przekład upolityczniony czy polityka przekładowa?	139
4.7. Modyfikacje, wypaczenia, czy deformacje – degradacja stylistyczna	151
4.8. Bajka „polskojęzyczna”	160

5. Przesunięcia w hiperprzestrzeni wiersza	171
5.1. Tłumacząc Achmatową – zmiana obrazu	172
5.2. Polskie i rosyjskie warianty – akceptacja w innej kulturze	178
5.3. Szymborska po rosyjsku – mikro- i makroprzestrzeń tekstu	191
6. Krytyka tłumaczenia – dwa modele badawcze	204
Zakończenie	223
Bibliografia	251
Indeks nazwisk	265
TRANSLATOR'S CHOICE Modifications of the literary text in the translation and the question of associative context (S u m m a r y)	271